

LE MODERNISME BRÉSILIEN

Autour de *Brás*, *Bexiga* e *Barra funda*
d'Antônio de Alcântara Machado



Club de lecture de l'ambassade du Brésil
du 14 janvier 2023

Bibliographie sélective
Janvier 2023

{ BnF

Le premier modernisme brésilien, tel que défini dans les années 60 par l'historien de la littérature brésilienne Massaud Moisés, est un mouvement artistique et littéraire porté dans les années 1920 par le groupe des Cinq (Anita Malfatti, Mario de Andrade, Menotti del Picchia, Oswald de Andrade, Tarsila do Amaral), rejoint par la suite par d'autres artistes et écrivains, parmi lesquels Antônio de Alcântara Machado (1901-1935). Souhaitant rompre avec la tradition académique littéraire, ce courant revendique de nouvelles formes d'expression (formes brèves, ellipses...), et de nouvelles thématiques d'écriture (le quotidien transformé par l'industrialisation effrénée de São Paulo et l'arrivée massive d'immigrés, notamment italiens...), défendues dans des manifestes, dont le plus célèbre est certainement le *Manifeste anthropophage*, d'Oswald de Andrade, paru en 1928. Le modernisme s'inspire également des avant-gardes européennes de l'époque, telles le futurisme. Voici dans cette bibliographie quelques-unes des œuvres les plus significatives de ce mouvement, dont Antônio de Alcântara Machado fut un bon représentant : à la fois cosmopolite et très ancré dans sa ville de São Paulo. Avec *Brás, Bexiga e Barra Funda*, il figure parmi les premiers à documenter le quotidien des immigrés italiens au Brésil, sous une forme plus journalistique que littéraire, souhaitant, selon ses propres mots, « tuer la littérature ».

Ouvrages d'Antônio de Alcântara Machado (1901-1935)

En français

"Brás, Bexiga et Barra Funda" : informations de São Paulo, 1927. Traduction du portugais (Brésil), suppléments, notes, bibliographie et postface par Antoine Chareyre. Paris : l'Oncle d'Amérique, 2021

Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [BR869 MACHa 4 bras]

Pathé-Baby. Préface d'Oswald de Andrade ; estampes de Paim ; traduction du portugais (Brésil), notes & postface d'Antoine Chareyre. Paris : Pétra, 2013
Magasin – [2014-53102]

En portugais

Brás, Bexiga e Barra funda. Apresentação de Ariovaldo José Vidal. São Paulo : Nova Alexandria, 1996

Salle U – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [BR869 MACHa 4 bras]

Brás, Bexiga e Barra Funda. Rio de Janeiro : Ediouro, 2004
Magasin – [2005-220861]

Novelas paulistanas. Brás, Bexiga e Barra funda. Laranja da China. Mana Maria. Contos avulsos. 2a. Edição. Rio de Janeiro : José Olympio, 1971
Magasin – [16-Z-12103 (84)]

Pressão afetiva & aquecimento intelectual : cartas de Antônio de Alcântara Machado a Prudente de Moraes, neto (1925-1932). Org., introd. e notas de Cecília de Lara. São Paulo : Lemos : EDUC : Giordano, 1997

Magasin – [2005-92340]

Prosa preparatória e Cavaquinho e saxofone. Direção e colaboração de Francisco de Assis Barbosa ; texto e organização de Cecília de Lara. Rio de Janeiro : Civilização brasileira ; [Brasília] : Instituto nacional do livro : Fundação nacional pró-memória, 1983

Magasin – [8-Z-37953 (349)]

Études sur Antônio de Alcântara Machado

En français

Chareyre, Antoine

Réception critique, sur le site de la maison d'édition l'Oncle d'Amérique. Disponible en ligne sur : <https://www.loncledamerique.com/blog/tags/la-critique-de-l-avant-veille-br%C3%A1s-etc> (consulté le 23 décembre 2022)

Coelho Florent, A.

« *A sociedade* d'Antônio de Alcântara Machado. Une idylle futuriste entre immigrants italiens et fondateurs de la ville de São Paulo ». *Italiés*, 2010. Ressources électroniques – Titre de livre ou de revue en ligne – Italiés

En portugais

Lara, Cecília de

Nova cruzada : contribuição para o estudo do pré-modernismo. São Paulo : Instituto de estudos brasileiros, 1971
Magasin – [8-PC-4349 (17)]

Lara, Cecília de

De Pirandello a Piolim : Alcântara Machado e o teatro no modernismo. Rio de Janeiro : INACEN, 1987
Magasin – [16-YG-3856]

Oliveira, Valdevino Soares de

Literatura : esse cinema com cheiro. São Paulo : Arte & ciência, 1998
Magasin – [2006-68889]

São Paulo e o modernismo : Antônio de Alcântara Machado e sua obra : exposição. Fundação Casa de Rui Barbosa ; [coordenação Marco Paulo Alvim]. Rio de Janeiro : Ministério da educação e cultura, 1983
Magasin – [2018-146649]

Quelques œuvres littéraires modernistes

En français

Andrade, Mário de

- *Aimer : verbe intransitif*. Paris, Gallimard, 1995

Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [BR869 ANDR 4 amar]

- *L'apprenti touriste*. Paris : la "Quinzaine littéraire" : L. Vuitton, 1996

Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [BR869 ANDR 4 appr]

- *Macounaïma : le héros sans aucun caractère*. Paris : Éditions Cambourakis, 2016
Magasin – [2016-225679]

Andrade, Oswald de

- *Anthropophagies...* [textes] traduits du brésilien par Jacques Thiériot. Paris : Flammarion, 1982

Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [BR869 ANDRo 2 a]

- *Bois Brésil : poésie et manifeste*. Traduit du portugais (Brésil), préfacé et annoté par Antoine Chareyre. Paris : Éd. de la Différence, 2010

Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [BR869 ANDRo 4 paub]

Aranha, Luís

Cocktails : poèmes choisis. Choix, traduction du brésilien, présentation et notes par Antoine Chareyre. Toulon : la Nerthe, 2010

Magasin – [2010-255979]

Bopp, Raul

Cobra Norato : nheengatu de la rive gauche de l'Amazonie. Nantes : Memo, 2005

Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [BR869 BOPP 4 cobr]

Couto, Ribeiro

Nuit tropicale : Nouvelles. Traduit du portugais par Jean Duriau ; préface de Ventura Garcia Calderon. Paris : F. Sorlot, 1939

Magasin – [8-Z-25571 (30)]

Galvão, Patrícia

- *Parc industriel : roman prolétaire*. Traduction du portugais (Brésil), notes & postface par Antoine Chareyre. Montreuil : le Temps des cerises, 2015

Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [BR869 GALV 4 parc]

- *Matérialisme & zones érogènes : autobiographie précoce*. Traduction du portugais (Brésil), avant-propos, glossaire & chronologie par Antoine Chareyre. Montreuil : le Temps des cerises, 2019

Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [BR869 GALV 4 mate]

Milliet, Sérgio

Poèmes modernistes & autres récits : anthologie 1921-1932 : textes originaux français ou traduits du brésilien ; choix, traduction, présentation et notes par Antoine Chareyre. Toulon : la Nerthe, 2010

Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [BR869.091 - MILLI p]

En portugais

Almeida, Guilherme de

Pela cidade ; seguido de Meu roteiro sentimental da cidade de São Paulo. Edição preparada por Frederico Ozanam Pessoa de Barros. São Paulo : Martins Fontes, 2005

Magasin – [2006-145690]

Andrade, Mário de

- *Poesias completas*. Belo Horizonte ; Rio de Janeiro : Villa Rica, 1993

Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [BR869 ANDR 1 o2 < 2 >]

- *O Turista aprendiz*. São Paulo : Duas cidades, 1983

Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [BR869 ANDR 4 turi]

Andrade, Oswald de

Manifesto antropófono e outros textos. São Paulo : Companhia das letras : Penguin, 2022

Salle U – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [BR869 ANDRo 2 m]

Bandeira, Manuel

Poesia completa e prosa. Rio de Janeiro : Nova Águilar, 1993

Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [BR869 BAND 1 p]

Del Picchia, Menotti

Juca Mulato. com il. de Tarsila, Mozinha e do autor. Ediouro, 1990

Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [BR869 DELP 4 juca]

Estética, Numérotation : sept. 1924-avr./juin 1925 (n° 1-3), Rio de Janeiro : [s.n.]

Magasin – [8-Z-45503]

Klaxon : mensario de arte moderna. Numérotation : N° 1 (1922, maio) - n° 6/8 (1922, dez. /1923, jan.). São Paulo : [s.n.], 1922-1923

Magasin – [4-Z-10819]

Prado, Paulo

Retrato do Brasil : ensaio sobre a tristeza brasileira. São Paulo : Companhia das letras ; Rio de Janeiro : Fundação Biblioteca nacional, 1999

Magasin – [2005-193963]

Revista de Antropofagia. Introdução de Augusto de Campos, Édition : Facsimilar, São Paulo : Editora Abril Ltda : Metal Leve, 1975

Magasin – [2021-13463]

Études critiques sur le modernisme brésilien

En français

Campos, Haroldo de

Une poétique de la radicalité : essai sur la poésie d'Oswald de Andrade. Traduit du brésilien et révisé par Antoine Chareyre

Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [BR869 ANDRo 5 CA]

Duarte, Rodrigo ; Hussak, Pedro ; Lageira, Jacinto

Modernismes et anthropophagies : connexions artistiques et esthétiques Brésil-Europe. Paris, Mimésis, 2020

Magasin – [2020-229483]

Michaud-Larivière, Jérôme

Aujourd'hui Cendrars part au Brésil : récit. Paris : Fayard, 2003

Salle H – Littératures d'expression française – [84/4 CEND 5 MI]

Olivieri-Godet, Rita ; Boudoy, Maryvonne

Le modernisme brésilien. Saint-Denis : Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, 2000

Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [BR869.091 GODE m]

Teodoro, Maria de Lourdes

Modernisme brésilien et négritude antillaise : Mário de Andrade et Aimé Césaire. Montréal : L'Harmattan, 1999

Salle V – Littératures d'expression française – [CAR840.9 LOUR m]

Wenzel White, Erdmute

Les années vingt au Brésil : le modernisme et l'avant-garde internationale. Paris : Éditions hispaniques, 1977

Salle G – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [BR869.09 - WENZ a]

En portugais

Andrade, Genese

Modernismos : 1922-2022. Companhia das letras, 2022

Salle U – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [BR869.09 MODE]

Botelho, André

O modernismo como movimento cultural. Companhia das letras, 2022

Salle U – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [BR869 ANDR 5 BO]

Ionta, Marilda

As cores da amizade : cartas de Anita Malfatti, Oneyda Alvarenga, Henriqueta Lisboa e Mário de Andrade. São Paulo : Annablume, 2007

Magasin – [2008-34053]

Jackson, Kenneth David

A Prosa vanguardista na literatura brasileira : Oswald de Andrade. São Paulo : Perspectiva, 1978

Magasin – [16-YG-1619 (29)]

Lima, Bruna Della Torre de Carvalho

Vanguarda do atraso ou atraso da vanguarda ? : Oswald de Andrade e os teimosos destinos do Brasil. Bruna Della Torre de Carvalho Lima, São Paulo : Alameda, 2019

Magasin – [2020-74057]

Miceli, Sergio

Lira mensageira : Drummond e o grupo modernista mineiro. São Paulo : Todavia, 2022

Salle U – Langue portugaise et littératures d'expression portugaise – [BR869.09 MICE I]

Thiollier, René

A Semana de arte moderna : 1922 : depoimento inédito. São Paulo : Cupolo, 1922

Magasin – [16-Z-20607]

Le modernisme brésilien dans l'art

Anita Malfatti e seu tempo : [exposição] MAM, Museu de arte moderna de São Paulo, 21 de maio a 19 de junho de 1996. Rio de Janeiro : Centro cultural Banco do Brasil, 1996

Magasin – [2005-47181]

Hill, Marcos

"Mulatas" e negras pintadas por brancas : questões de etnia e gênero presentes na pintura modernista brasileira. Belo Horizonte : C/Arte, 2017

Magasin – [2019-11340]

Tarsila do Amaral : inventing modern art in Brazil : [exhibition, The Art institute of Chicago, October 8, 2017-January 7, 2018 ; The Museum of modern art, New York, February 11 - June 3, 2018]. New Haven (Conn.) : Yale university press, 2017

Magasin – [2018-21248]

Tarsila do Amaral, peintre brésilienne à Paris 1923-1929 : [exposition, Paris, Maison de l'Amérique latine, 14 décembre 2005-20 février 2006] / Brigitte Hedel-Samson, Paulo Herkenhoff, commissaires ; Maria Clara Rodrigues, coordination générale. Rio de Janeiro : Imago escritório de arte, 2005

Magasin – [2019-305140]

Sur l'immigration italienne au Brésil

En français

Biase, Alessia de

Vénitiens dans la pampa : anthropologie d'une double identité au Rio Grande do Sul, Brésil. Paris : L'Harmattan, 2009

Magasin – [2009-125043]

En portugais

Carelli, Mario

Carcamanos e comendadores : os italianos de São Paulo da realidade à ficção, 1919-1930. São Paulo : Ática, 1985

Magasin – [16-YG-4258]

Costa, Rovilio ; Marcon, Itálico

Imigração italiana no Rio Grande do Sul : fontes históricas. Porto Alegre : EDUCS, 1988

Magasin – [8-PC-5083 (87)]

Fochesatto, Iloni

Descrição do culto aos mortos entre descendentes italianos no Rio Grande do Sul. Porto Alegre : Escola superior de teologia São Lourenço de Brindes ; Caxias do Sul : Universidade de Caxias do Sul, 1977

Magasin – [8-PC-5083 (22)]

Ponzi, Alfio

Presença italiana na Paraíba. Rio de Janeiro : Achiamé, 1989

Magasin – [16-PC-11765]

En italien

Bertelli, Bruno

Cultura e sviluppo : un'indagine sociologica sugli immigrati italiani e tedeschi nel Brasile meridionale. Milano : F. Angeli, 1995

Magasin – [1999-56988]

Petochi, Michele

Menina, menina : storie da un'oasi italiana in Brasile : Pedrinhas 1951-1991. Isernia : C. Iannone, 2007

Magasin – [2009-8896]

Zavatti, Pierantonio

Dall'Italia noi siamo partiti : storie e speranze di emigrati emiliano-romagnoli in Brasile e dei loro discendenti che vivono a Salto e Itu (San Paolo). Cesena : Il ponte vecchio, 2010

Magasin – [2012-7858]

Sur la ville de São Paulo

En français

Bailliar, Solange ; Pouzet, Cécile

Portraits de São Paulo. Lille : Hikari éd., 2014

Magasin – [2014-497]

En portugais

Bruno, Ernani Silva

História e tradições da cidade de São Paulo. São Paulo : Hucitec ; Prefeitura do município de São Paulo, 1984

Magasin – [16-PC-6546 (2,1) (2,2) et (2,3)]

Noura, Paulo Cursino de

São Paulo de outrora : evocações da metrópole. Belo Horizonte : Ed. Itatiaia ; São Paulo : Ed. da Universidade de São Paulo, 1980

Magasin – [8-PC-6677 (25)]

São Paulo 1971-2011 : história recente, versões literárias, resíduos visuais. São Paulo : Olhares, 2012

Magasin – [2017-35124]

Pour aller plus loin

En français

Lageiste, Maud, *Les premiers modernistes brésiliens et la France* :

<https://gallica.bnf.fr/blog/04012023/les-premiers-modernistes-bresiliens-et-la-france?mode=desktop> (consulté le 4 janvier 2023)

En portugais

Six revues modernistes en ligne : <https://br.revistasdeideias.net/pt-pt>

En français et en portugais (site France-Brésil)

Camilo, Vagner, *Le modernisme brésilien et la poésie francophone* :
<https://heritage.bnf.fr/france-bresil/fr/le-modernisme-bresilien-et-la-poesie-francophone> (consulté le 23 décembre 2022)

Ferreira, Ligia Fonseca, *Un dialogue franco-brésilien : les lettres de Roger Bastide à Mario de Andrade* :
<https://heritage.bnf.fr/france-bresil/fr/lettres-roger-bastide-mario-andrade-article>
(consulté le 23 décembre 2022)

Riaudel, Michel, *Blaise Cendrars, Brésil au cœur* :
<https://heritage.bnf.fr/france-bresil/fr/cendrars-bresil-article> (consulté le 23 décembre 2022)

Riaudel, Michel, *Echanges de modernités* :
<https://heritage.bnf.fr/france-bresil/fr/modernisme-bresil-article> (consulté le 23 décembre 2022)

Vous pouvez nous suivre sur :



<https://twitter.com/labnf>



<https://www.facebook.com/bibliothequebnf/>

Bibliothèque nationale de France – Site François Mitterrand
Quai François-Mauriac,
75706 Paris Cedex 13
Téléphone : 33(0)1 53 79 59 59
<http://www.bnf.fr>